

## அயலகத் தமிழிலக்கியங்களின் மொழி நடை

முனைவர் பவித்ரா.வி.இரா

உதவிப் பேராசிரியர், சமூகவியல் கலை (ம) பண்பாட்டுப் புலம், உலகத் தமிழராய்ச்சி நிறுவனம்  
தரமணி, சென்னை - 600 113

சுருக்கம் — இலக்கியம் காலம் தோறும் தொடர்ந்து கொண்டே இருக்கின்றன. இலக்கியம் தோன்றிய வரலாற்றின் அடிப்படையில் வாய்மொழி இலக்கியம், எழுத்து இலக்கியம் என இரண்டு நிலை உள்ளது. செயல் அடிப்படையில் அறிவியல் இலக்கியம், கலை இலக்கியம் என இரண்டு நிலை உள்ளது. கொள்கை அடிப்படையில் தன்னிச்சை இலக்கியம், சமூகவியல் இலக்கியம் என இரண்டு நிலை உள்ளது. இந்த அடிப்படையில் சிறுகதை நாவல் கவிதை நாடகம் ஆகிய எழுத்துக்களின் வடிவங்களை இன்று தமிழ் இலக்கியம் எனப் பொதுவாகக் கருதப்படுகின்றது. அதாவது, இலக்கியம் என்பதுப் பல்வேறு விளக்கங்களும் கருத்துரையாடல்களும் விவாதங்களும் கொண்டதை ஆராய்வதாகும்.

**முக்கிய வார்த்தைகள்** - அயலக இலக்கியம்; இலக்கணம்; புனைவுகள்; உணர்வுகள்; மொழிநடை; அணிநலன்.

### 1. முன்னுரை

இலக்கியம் என்பது விரிந்த பொருளில் எழுதிய அனைத்தையும் குறிக்கிறது. இந்த வரையறையின் கீழ் இலக்கியத்தை இரு வகைகளாக பிரிக்கலாம் 1. இன்ப இயல் இலக்கியம் 2. அறிவியல் இலக்கியம். இன்ப இயல் இலக்கியம் கற்போர் உள்ளத்துக்கு இன்பம் தரும் நூல்கள் அறிவியல் இலக்கியம் கற்போருக்கு அறிவை முதன்மையாக முதன்மையாக தரும் இலக்கியம் வருடம் 2000 வருடங்கள் இலக்கிய வளமும் தொடர்ச்சியும் கொண்ட ஒரு மொழியாகும். எனினும் தமிழ் இலக்கியங்களில் பெரும்பாலானவை இன்ப இயல் இலக்கியங்களே இன்பியல் இலக்கியத்தையே பெரும்பாலும் குறித்து நிற்கின்றது. சிறுகதை நாவல் கவிதை நாடகம் ஆகிய எழுத்துக்களை வடிவங்களை இன்று தமிழ் இலக்கியம் என பொதுவாகக் கருதப்படுகின்றது.

### 2. அமெரிக்கத் தமிழ்ப்புனைவுகள்

அமெரிக்காவில் செயல்படும் தமிழ் இலங்கைத் தமிழ்ச் சங்கம் கடந்த 25 ஆண்டுகளாக இணையவழி செயல்பட்டுக் கொண்டு வருகிறது. இதனைத் தாண்டி பண்புக்கள் என்னும் ஒரு சஞ்சிகை பலத்

தமிழ்க்கவிதைகள். கவிஞர்களை அடையாளம் காட்டுவதாக அமைந்துள்ளது. குறிப்பாக கண்ணதாசனின் பிறந்த நாளை முட்டிட்டு வெ. மதுசூதனன் கவிதை தமிழ்க்கவிஞர்கள் பட்டியலை மீண்டுமாக மீட்டுகிறது.

பாரதி முதற்கொண்டு கவிஞர்கள் பலர் வாழ்ந்து முடிந்த போதினும் அவர்கள் மீண்டும் மற்றொரு கவி அடையாளத்துடன் பிறக்கவே செய்கிறார்கள் என்கிறான் கவிஞன்.

“பறந்து போனான், நமையெல்லாம் மறந்து

போனான்

பாரதியெனப் பாரெலாம் புலம்பிற்று..

பரலோகம் சென்ற அவன்

பாதியிலே திரும்பி வந்தான்!

இன்னும்பல கவிஞர்களும்

இனியபல படைப்பாளர்களும்

இறந்துபட்ட பின்னாலும்

இவனுருவில் வந்து சேர்ந்தனர்!!!

வந்துசேர்ந்த வள்ளலவன்

வரைமுறையின்றி வாழ்ந்திடினும்

வஞ்சனையின்றிப் படைத்தெடுத்தான்

வந்தவழி போயும் சேர்ந்தான்!!!

கவியரசைக் கவர்ந்து சென்ற  
கருப்புதினத்தன்று மீண்டுமனுப்பிவைக்க  
கருணைமிகு கடவுளவனைக்  
கால்பிடித்து இறைஞ்சுகின்றோம்!!!!”

(வெ. மதுகுதனன், பனிப்பூக்கள் சஞ்சிகை,  
அக்டோபர், 2020)

இக்கவிதையில் மோனைதொடர்கள் மிக  
லாவகமாக ஆசிரியருக்கு கைகூடி இருப்பதைக் காண  
முடிகிறது. இறைஞ்சுகின்றோம் என்ற சொல்லாட்சி  
பொதுவாகத் தமிழக நிலப்பரப்பில் பெருமளவு  
புழக்கத்தில் இல்லை; ஆனால், அமெரிக்க வாழ்  
இலங்கைத் தமிழர்களிடம் இதனைக் காணமுடிகிறது.

### 3. அயலகம் வாழ் தமிழ்ப்படைப்புகளின் பொதுவியல்புகள்

அயலகம் வாழ்த்தமிழ்ப் படைப்பாளர்களிடம்  
காணப்படும் அனைத்து படைப்புகளையும் தொகுத்து  
ஒரு புள்ளியில் குவித்து ஆராயும்போது ஒரு சில  
பொதுமைகளை அவர்களது மொழிநடையாக  
முன்வைக்கலாம். அவற்றைக் கீழ்க்காணுமாறு பட்டியி  
யலிடலாம்.

- எளிமையான ஆரவாரமற்ற மொழிநடை
- கருத்தாக்கத்தில் தமிழ்த்தேசிய உணர்வு
- அணிநலன் மிகுதியின்மை
- தமிழ் நிலப்பரப்பின் மீதான ஏக்கம்
- மிகு சொற்புணர்ச்சி நடை
- புதிய சொல்லாளுகை
- வடமொழிக் கலப்பு நடை
- தொடர்க் காட்சிப்படிம மொழி நடை
- கவிதைக்குள் இருண்மை மொழி
- திருகலான மொழிநடை
- தொன்மத்தின் வெளிப்பாட்டு மொழிநடை
- நவீன மொழியாளுகை

அயலகத் தமிழ் எழுத்துக்களில் காணலாகும்  
மேற்குறித்த மொழிநடைகள் அனைத்தையும் தக்க  
சான்றுகளோடு தொகுத்து நிரல்பட விவாதிக்க  
இவ்வாய் வேடு விழைகிறது.

### 4. எளிமையான ஆரவாரமற்ற மொழிநடை

தமிழகம் தவிர்த்த உலகத் தமிழர்கள் எழுதும்  
கவிதைகள் அல்லது புனைவுகளின் மொழிநடை மிக  
எளிய மொழிக் கூறுகளால் படைக்கப்பட்டுள்ளது. இது  
குறித்த ஆய்வு கள் மிக அதிக அளவில் மேற்கொள்ள  
வேண்டிய ஆய்வுத்தேவை ஒன்று உள்ளது. தமிழை  
அதன் தற்கால வளர்ச்சிப் போக்குகள் வரை கையாள  
வேண்டியச் சமூகவியல் தேவை ஒன்று இவர்களுக்கு  
இல்லை; இக்காரணத்தால் தாம் பயின்ற அல்லது  
பகழ்கும் மொழியினூடே ஒரு படைப்புலகைக்  
கண்டடைய இவர்கள் எத்தனிக்கின்றனர்.

“நாம் கதைத்தபடியே நடந்து கடந்த  
எனது கிராமத்தின் ஒற்றையடிப் பாதை  
வழித்தடங்களிலெல்லாம் அக் கதைகள் சிந்தின  
விடிகாலையில்  
அக் கதைகளைப் பொறுக்கித் தின்ற  
சாம்பல்குருவிகள்  
தொலைதூர தேசமேகிப் பின்னர் வரவேயில்லை  
உன்னைப் போலவே”  
(தமிழ் முரசு, ரிஷான் ஷெரிப், விலகல், 15.06.2016)

இக்கவிதையைப் புரிந்து கொள்ள தமிழ்வாசகன்  
செய்ய வேண்டிய பிரம்மப் பிரயர்த்தனம்  
ஒன்றுமில்லை; ஏனெனில் மிக இயல்பான  
மொழியிலேயே கவிதை படைக்கப் பட்டுள்ளது.  
ஒவ்வோர் அடியிலும் மூன்று சீர்களாக மடக்கி எழுத  
வில்லை என்றால் அவை உரைநடைக்கான  
இயல்பினை வந்தடையும். ஆகவே, கவிதை தனது  
எளிமை எந்த இடத்திலும் துறக்காமல் காணப்படுகிறது.  
இப்படியான கவிதைகளுக்கு மற்றுமொரு கவிதையைச்  
சான்றாகக் காட்டலாம்.

திர்ந்து விழும் இரைச்சலை  
அப்படியே விழுங்கி செரிக்கும்  
மௌனத்தை போல  
கடந்து செல்கிறது இரவின்  
இருள் படிந்த வானம்  
வண்ணம் அற்ற வானத்தின்  
நீர்த்த பரப்புகள்

பெரும் பீதியை தருகிறது  
எவ்வளவு முயன்றும் ரசிக்க முடியவில்லை

(தமிழ் முரசு, இருளின் வாசம், 15.06.2016)

இருள் படிந்த வானம் எப்படி காட்சியளிக்கிறது என்பதைக் குறித்து மிக அழகான வார்த்தை ஒவியமாகக் கவிதை மாறிய போதும் அதன் எளிமையான சொல்லாளுகையை அது துறக்கவில்லை என்பது குறிக்கத்தக்க ஒன்று. இந்தக் கவிதையில் உள்ள ஒரு புரிதல் வெளி மிக முதன்மையானதாக அமைகிறது. அதாவது வானத்தின் வண்ணம் அற்ற பெரும் பரப்பு ஏன் மிகப்பெரும் பீதியைத் தருகிறது என்பது மிக ஆழமான வினா. இந்த வினாவிற்குத் தன்னுடைய வாழ்க்கை போலவே வண்ணமற்றதாக வானம் காணப்படுவதைக் குறித்த அச்சம் என பொருள் கோடலாம். ஆகவே வாசக வெளிகளை உற்பத்தி செய்யும் களமான மொழி நடையையும் இவரது கவிதைகள் அமைந்துள்ளன.

### 5. கருத்தாக்கத்தில் தமிழ்த்தேசிய உணர்வு

பெரும்பான்மையும் தமிழர்களின் கவிதைகள் தமிழினம் குறித்த மிக நுட்பமான பதிவுகளைக் கொண்டுள்ளது; அது மட்டுமல்லாமல், பல்வேறு உலக இனங்களின் நடுவே வாழ வேண்டிய நிர்பந்தத்தின் காரணமாக, தம் இனத்தின் மேன்மையை பல் வேறு படைப்புகளில் வெளிப்படுத்துகின்றனர். இவர்களது கவிதைகளில் இனத் தூய்மை, மொழித்தூய்மை ஆகியன பல்வேறு தளங்களில் பிரதிபலிப்பதைத் தமிழ் வாசகன் மிக இயல்பாக அடையாளப்படுத்திக் கொள்ள முடியும்.

மலேயா பகுதியின் ஒன்றிணைந்த பகுதியாக உள்ள பினாங்கு வாழ்தமிழ்க் கவிஞர் பாவையின் கவிதைகள் இத்தகைய தமிழ் உணர்வுக் களங்களைத் தம் வெளிபாட்டுப் பகுதியாக உட்கொண்டுள்ளன.

தமிழாய் தமிழாய் விழித்தெழுவாய்  
தலையணைத் தூக்கம் போதுமடா  
தமிழர் திருநாள் மலர்ந்தது பார்  
தமிழ்மூல் உயர்வோம் வா விரைவாய்

(பாவை, கவிதைகள், ப3)

இருபத்தோராம் நூற்றாண்டில் கவிஞர் காசி ஆனந்தன் வரையில் தமிழின் மேன்மைகளையும் தமிழர் கொள்கைகளையும் தொடர்ந்து கவிதைகளை வடித்து வருகின்றனர். முச்சங்கம் கண்ட தமிழர்களின் சிறப்பை சங்கம் கண்ட தமிழ்க்குடியாம் என்னும் தொடக்கத்தைக் கொண்டே பாடுகிறார். இந்தக்கவிதை அறுசீர் கழி நெடிலடி ஆசிரிய விருத்தம் என்னும் பாவடிவில் பின்வருமாறு படைக் கப்பட்டுள்ளது.

சங்கம் கண்ட தமிழ்க்குடியாம்  
சரிதைப் படைத்த நற்குடியாம்  
எங்கும் புகழும் பண்பாகும்  
ஏற்றித் துதிக்கும் இனமாகும்  
மங்கா நிலையும் கொண்டெங்கும்  
மறவர் என்னும் மதிப்புடையோர்  
தங்கும் தமிழர் சரித்திரமே  
தங்கம் போல உயர்வும் தான்!

(கவிஞர் பாவை கவிதைகள், 2)

தமிழின் மேன்மை தங்கம் போல உயர்ந்தது, என்கிறார். தமிழர் குடி மரபை நற்குணம் என்பது அவர் சூட்டும் புகழாரம். இந்த புகழை வாரத்திற்கு காரணம் தமிழர்களின் தொடர்ச்சியான வரலாற்று உணர்வும் அதில் அவர்கள் கடைபிடித்த அறம் என்ற கோட்பாடும் தான். தமிழர்கள் உலகம் முழுவதும் பல்வேறு போர் மரபுகளை பயன்படுத்தியபோது தமிழ்நாடு மட்டும்தான் போரில் விழுப்புண் எழுதுதல் என்ற ஒரு மரபையும் புறமுதுகிட்டு ஓட என்ற மரபையும் கடைபிடித்தார்கள். தனக்கு ஏற்று எதிரியை தேடிச் சென்று அவனோடு பொருந்தும் ஒரு மரபை தமிழர்களின் போர் மடமாக புறநானூறும் இதர இதிகாசங்களும் நமக்கு காட்சிப்படுத்துகின்றன இவற்றையெல்லாம் மனதில் கொண்டு தான் கவிஞர் பாவை அவர்கள் தமிழ் மரபை தமிழ் குடியை தனியாக வைத்து புகழ் கின்றார்

### 6. அணிநலன் மிகுதியின்மை

தமிழ் இலக்கணம் பல்வேறு தொடைகளைக் கூறி இலக்கணம் வகுத்த பின்னர் செந்தொடை என்ற ஒன்றை வரையறுக்கிறது; இதன் பொருள் முற்கூறப்பட்ட மோனை, எதுகை, இயைபு ஆகியன ஏதும் கடைபிடிக்காமல் கவிதை எழுதும் முறை. இதனை உலகத் தமிழர் கவிதைகளில் பல்வேறு இடங்களில் காண முடியும்.

பயன்படுத்தப்பட வேண்டும் என்ற நிர்பந்தத்தின் காரணமாக, அல்லாமல் மிக லாவகமாக, எளிய மனத்திற் பட்டவற்றைப் பளிச்சென்று கவிதைகளில் எழுதும் மொழி நடை இவர்களுக்கு வாய்த்துள்ளது. இதனை உலக் அரங்கில் இருந்து பார்ப்பதன் வழியாகக் கூட அவர்கள் சாத்தியப்படுத்தியிருக்கலாம்.

இக்காரணத்தால் தங்கள் எழுத்துக்களில் மிக அதிகமான அளவில் உவமை களை யோ அல்லது உருவகங்களையோ உலகத்தமிழ் எழுத்தாளர்கள் பயன்படுத்துவது இல்லை.

சாரல் மழையில் நனைந்த காற்று  
குளிரை சமந்து வருகிறது  
கூரையில் விழும் மழையின் தூறல்கள்  
புதிய சந்தமிசைக்கிறது  
மனது மத்தாளம் கொட்ட  
மழையில் நனைகிறேன்  
அன்று நீ மழையில் நனைந்தபடி  
புன்னகைத்து போலவே  
புதிதாய் மலர்ந்த பூக்களும்  
புன்னகைத்து நனைகிறது  
நீயும் நனைந்தாய்  
நானும் நனைந்தேன்  
இன்று உன் நினைவுகள்  
மழை நீராய் வழிகிறது.

## 7. முடிவுரை

எது இலக்கியம் என்பதுப் பல்வேறு விளக்கங்களும் கருத்துரையாடல்களும் விவாதங்களும் காலம் தோறும் தொடர்ந்து கொண்டே இருக்கின்றன. இலக்கியம் தோன்றிய வரலாற்றின் அடிப்படையில் வாய்மொழி இலக்கியம், எழுத்து இலக்கியம் என இரண்டு நிலை உள்ளது. செயல் அடிப்படையில் அறிவியல் இலக்கியம், கலை இலக்கியம் என இரண்டு நிலை உள்ளது. கொள்கை அடிப்படையில் தன்னிச்சை இலக்கியம், சமூகவியல் இலக்கியம் என இரண்டு நிலை உள்ளது.

இத்தகைய நிலைகளைக் கடந்து பொதுவான வரையறையை வழங்க பல்வேறு அறிஞர்களும் அகராதிகளும் முயன்றிருக்கின்றனர். எது இலக்கியம் என்பதற்கு துல்லியமான வரையறை பெறுவதற்கான முயற்சி சமூக அழிவு செயல்பாடுகளில் தொடர்ந்து கொண்டதான் இருக்கின்றன. இலக்கியம் என்பது செம் மனிதர்களது வாழ்வியல் மேம்பாட்டிற்கான மொழியின் படைப்பாகும் என்பதாக இலக்கியத்தை வரையறுக்க முடிகிறது.

## பார்வை நூல்

- [1] அருமைநாயகம் யோகேந்திரன் (ப.ஆ), பனிப்பூக்கள் சஞ்சிகை, அக்டோபர், 2020.
- [2] தமிழ்நதி, தனித்தலையும் சூரியன், குமரன் புத்தக இல்லம், கொழும்பு, 2010.
- [3] செழியன், செழியன் கவிதைகள், காலம் பதிப்பகம், சென்னை, 60005
- [4] திண்ணை இணைய இதழ், 2015-2010 வரை.
- [5] தமிழ்முரசு (ஆஸ்திரேலியா, சிட்னி) மார்ச், 2021.